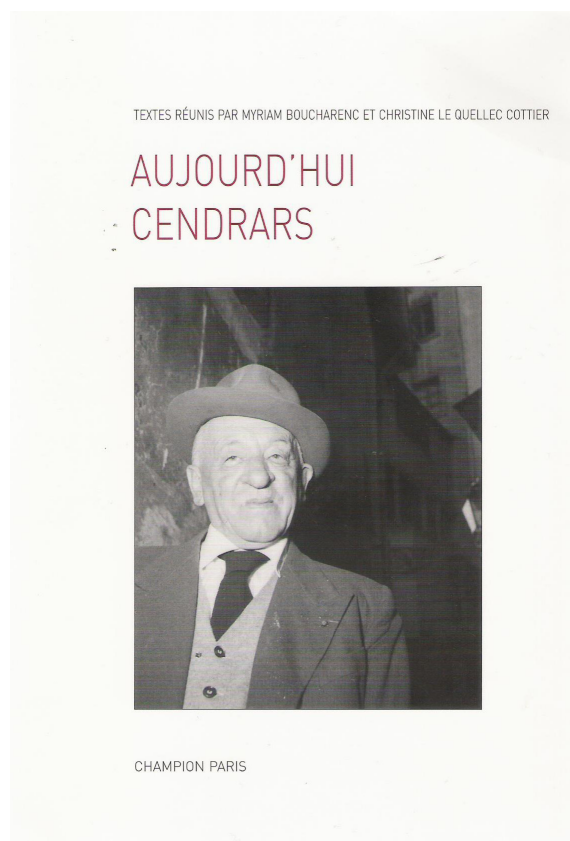
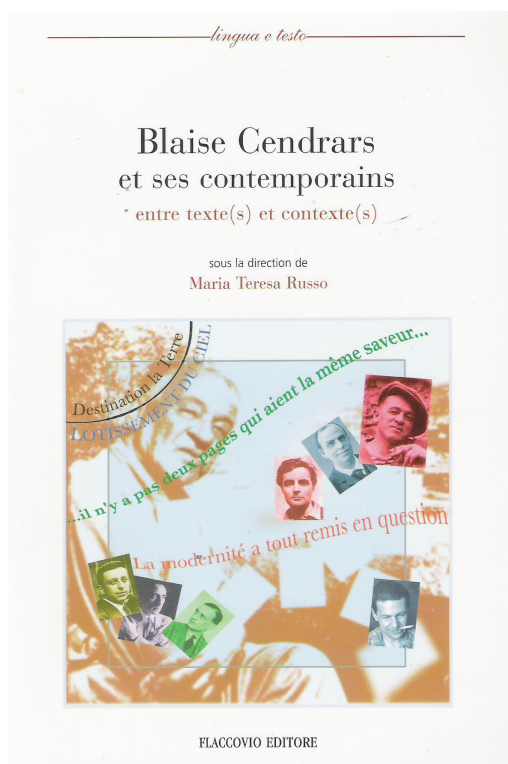


Séquence

n° 10-11

nouvelle série

**Lettre semestrielle
de l'Association internationale Blaise Cendrars
novembre 2012**



ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

Présidente : Birgit Wagner

Secrétaire : David Martens (marten_david@yahoo.fr)

Trésorier : Maurice Poccachard (maurice@poccachard.com)

Contact : Thierry Jugan (thierry.jugan@ac-orleans-tours.fr)

Conseil d'administration : Myriam Boucharenc, Marie-Paule Berranger, Aude Bonord, Colette Camelin, Maria Teresa de Freitas, Jean-Carlo Flückiger, Oxana Khlopina, Annie Lachaise, Christine Le Quellec Cottier, Claude Leroy, Anne Reverseau, Michèle Touret, André Vanoncini & le bureau.

Membres d'honneur : Jay Bochner, Miriam Cendrars, Monique Chefdor, Georgiana Colville, Adrien Roig, Frédéric Jacques Temple & Jean-François Thibault.

LES DOUZE DERNIERS MOIS

Chers amies et amis de Cendrars,

Dans la mesure où le numéro prévu pour mars 2012 n'a pas pu être réalisé, le présent numéro est un numéro double. Il reprend l'ensemble des informations qui devaient paraître il y a six mois.

L'on comprend dès lors que les nouvelles à signaler sont nombreuses.

Pour commencer, il importe de faire état des changements rencontrés au sein de l'AIBC. À l'occasion du dernier Conseil d'administration de l'Association, qui s'est tenu à Paris le 14 juin dernier, Birgit Wagner, Professeur à l'Université de Vienne, a été élue à la présidence de l'AIBC. Elle succède ainsi à Myriam Boucharenc, que nous remercions très chaleureusement pour le remarquable travail qu'elle a accompli durant la durée de son mandat à la tête de l'Association, avec un enthousiasme et un dynamisme jamais démentis.

De nombreuses publications cendrarsiennes sont à signaler, en particulier celle des actes du colloque de Palerme organisé en mai 2007 à l'Université de Palerme par Maria Teresa Russo, ainsi que celle du numéro 50 de *Feuille de routes*, et, enfin, celle des actes du colloque

organisé à l'Université de Lausanne par Myriam Boucharenc et Christine Le Quellec Cottier en mai 2011 à l'occasion du cinquantenaire de la disparition du poète (voir le « Calepin bibliographique »).

Dans le cadre des activités – lectures, spectacles – faisant une place plus ou moins centrale à Cendrars et à son œuvre, l'on ne peut que constater le succès considérable rencontré par la *Prose du Transsibérien*, à un an du centenaire de ce mythique poème simultané, tant en ce qui concerne les spectacles que les ventes.

C'est avec un grand plaisir que nous avons appris que Claude Leroy s'est vu décerner le Prix de la critique de l'Académie française pour son ouvrage *Dans l'atelier de Cendrars* (2011).

Parmi les activités et événements à venir, mentionnons l'entrée des œuvres de Cendrars dans la Bibliothèque de la Pléiade, prévue pour le premier semestre 2013, ainsi que la prochaine journée d'études de l'AIBC, qui se tiendra à Vienne les 6 et 7 juin 2013, et sera consacrée à « Cendrars et le monde germanique ». Nous vous y attendons nombreux.

David MARTENS & Birgit WAGNER

ACTUALITÉS

29 décembre 2011 – Voyage – Centre des congrès (Trégastel)

Joël Cudennec présente et interprète sa nouvelle création, qui entremêle aux aventures d'un jeune paysan russe la *Prose du Transsibérien* et *Nouvelles de l'Est* (2002) de Sylvain Tesson.

29 janvier et 31 janvier et du 12 février au 18 juin – Spectacle : L'Or – Salle des fêtes (Villiers-sous-Grez), puis Théâtre de Beaune (Beaune) et Théâtre La Bruyère (Paris).

Magnifique adaptation du roman de Cendrars par le comédien Xavier Simonin, accompagné par l'harmoniciste Jean-Jacques Milteau.

7 février-31 mars – Cendrars et ses traductions – Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds

La ville natale du poète fête le 125^e anniversaire de sa naissance en présentant une exposition centrée sur les traductions de l'œuvre, du japonais au tchèque en passant par le romanche.

10 février - 26 mars – Festival « Par monts et par mots » – Communes du Cantal

À l'occasion de ce festival, Pierre Fernandes, accompagné en musique par François Fabre et Sylvestre Genniaux, lit la *Prose du Transsibérien*, puis *L'Usage du monde* de Nicolas Bouvier et pour terminer *Le Voyage dans la lune* de Cyrano de Bergerac.

10 et 11 février – Des Rails... – Puits-Manu (Beaugency), puis La Fabrique de Meung-sur-Loire (Val de Loire) et 20 mars – Centre de l'Église Française réformée (Bâle)

Spectacle du Théâtre de l'Imprévu, avec Jacques Bondoux, Nicolas Senty et Laura Segré, mis en scène par Eric Cénat, d'après la *Prose du Transsibérien* et *L'Aérotroïne, rêve en cendres*, de Patrice Delbourg. Dans le cadre de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie, le Théâtre de l'Imprévu propose à nouveau cette lecture théâtralisée.

14 février – Vente hommage Pierre et Franca Belfond – Artcurial (Paris)

Une partie des collections rassemblées par le célèbre éditeur et son épouse est vendue à cette occasion. Faisait partie du lot le *Portrait de Blaise Cendrars en uniforme*, dû à Guillaume Apollinaire et dédié à Paul Guillaume. Il a été préempté par le Musée de l'Armée.

10 mars – Prose du transsibérien et de la petite Jehanne de France – Salle de l'Ensemble Instrumental (Tarbes)

Dans le cadre de l'initiative La Semaine russe, le théâtre de l'Or Bleu présente une adaptation de *La Prose* de Cendrars.

20 mars – Lecture-spectacle – Résidence des Prunelles (Pruniers-en-Sologne)

Les comédiens de la *Caravane des Poètes* racontent des histoires sur des textes, notamment, de Cendrars, Prévert, Bobby Lapointe.

28 mars – Vente Sotheby's – Sotheby's (Paris)

La plus haute enchère fut remportée par une *Prose du Transsibérien*, vendue à pas moins de 312.750 €...

11 mai – Ventes aux enchères Christie's : manuscrits et livres anciens – Christie's (Paris)

Au programme de cette vente, une *Prose*. Exemplaire en feuilles, signé de la main de Cendrars.

26 mai – Lecture : Cendrars : La croisière inaugurale du Normandie – Club 2010 (Deauville)

Dans le cadre des activités organisées à l'occasion de l'exposition *Deauville passionnément Normandie*, lecture de l'intégralité du reportage de Cendrars par Jean-Marie Frin.

31 mai-3 juin – La Création du monde – Opéra National de Lorraine (Nancy)

Recréation de *La Création du monde*, des ballets suédois de Rolf de Maré, sur un livret de Cendrars. La reconstitution par Faustin Linyekula a notamment pour projet la mise en question du regard de l'Occident européen sur l'Afrique à partir du fameux « ballet nègre » de 1923.

3 juin – Lecture de la Prose du Transsibérien – Hôtel de Suhard (Appenai-sous Bellême, Normandie)

Festival de lectures organisées par l'association « Écritures Nomades ». Le poème de Cendrars a été lu à cette occasion par Franck Kleczewski.

14 juin – Les Oiseaux dialoguent – Galerie Jean-François Cazeau (Paris)

Les comédiens Sonia Masson et Marc-Henri Boisse lisent et interprètent des textes de Braque, Desnos ou Cendrars dans une galerie exposant des tableaux comme *Les Oiseaux* de Max Ernst, *L'Oiseau Amoureux* de Niki de Saint-Phalle ou encore *l'Hommage à Gagarine* de Picasso.

18 au 22 juillet – Lectures – Chapelle Sainte-Anne (La Baule)

Dans le cadre du festival *Écrivains en bord de mer*, Mathias Enard, Goncourt des lycéens 2010 pour *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, lit des textes de Cendrars et des extraits de son prochain roman relatif aux printemps arabes.

9-10 août – L'Invitation au voyage – Église Sainte-Thumette de Kéridy (Penmarc'h)

Xavier Bazin et Jean-François Barbotin proposent une lecture musicale constituée d'une promenade à travers *Pâques à New York*, la *Prose du Transsibérien* ainsi que l'« Invitation au voyage » de Baudelaire.

13 septembre-31 décembre – Blaise Cendrars (1912-2012). New-York - Hollywood - Lausanne – Bibliothèque centrale de l'Université de Lausanne

Exposition réalisée par Sylvestre Pidoux, sur les traces de cet helvète un tantinet américain que fut l'auteur des *Pâques à New-York* et d'*Hollywood, la Mecque du cinéma*.

2-27 octobre – Bienveillance – Théâtre PAP (Montréal)

Au terme de cette pièce de théâtre survient un passage chanté par le comédien Christian E. Roy, sur le poème de Cendrars : « Tu es plus belle que le ciel et la mer », qui débute par le fameux « Quand tu aimes il faut partir ». Cet interlude musical est une composition originale de Philippe Brault, responsable de l'intégralité de la trame sonore du spectacle.

14 octobre – Salon de la revue – Espace des Blancs manteaux (Paris)

À cette occasion, Claude Leroy a pu évoquer le travail d'édition concernant Cendrars, en particulier pour le volume *Partir...* (Gallimard, « Quarto »).

2 novembre-17 février 2013 – Écrivains : modes d'emplois – Musée Royal de Mariemont (Belgique)

Cette exposition, dont David Martens est l'un des organisateurs, est consacrée aux multiples fonctions et territoires de l'écrivain, de Voltaire à la littérature numérique contemporaine. Elle accorde une place particulière à Cendrars.

CALEPIN BIBLIOGRAPHIQUE

ANTHOLOGIES

Le Goût du Canada, textes choisis et présentés par Thierry CLERMONT, Paris, Mercure de France, 2012.

CRITIQUE

ACTES DE COLLOQUE

Aujourd'hui Cendrars. 1961-2011, dir. Myriam BOUCHARENC & Christine LE QUELLEC COTTIER, Paris, Champion, « Cahiers Blaise Cendrars », 2012.

Au sommaire : Myriam BOUCHARENC & Christine LE QUELLEC-COTTIER, « Aujourd'hui Cendrars », 9-X ; Frédéric Jacques TEMPLE, « Permanence du Présent » ; Claude LEROY, « Construire, dit-il » ; Aude BONORD, « L'idéal du vol arrière. Cendrars passé présent » ; David MARTENS, « Un tombeau pseudonyme au présent perpétuel. *Le Brésil* ou le candomblé de Cendrars » ; André VANONCINI, « Blaise Cendrars ou comment écrire la profondeur d'aujourd'hui » ; Jean-Carlo FLÜCKIGER, « Au cœur du temps » ; Rino CORTIANA, « L'encre d'Orion » ; Irène WEBER HENKING, « *Le Lotissement du ciel* et sa traduction ou comment faire taire une rhapsodie de la nuit » ; Rennie YOTOVA, « Traduire Cendrars en bulgare : défis et trouvailles » ; Oxana KHLOPINA, « Lire Cendrars à la russe » ; Birgit WAGNER, « Le mythe du *Transsibérien* : Blaise Cendrars et Kurt Drawert » ; Bacary SARR, « Blaise Cendrars "en Afrique" : genèse d'une identité postcoloniale ? » ; Sylvestre PIDOUX, « Cendrars et la littérature enfantine » ; Michèle TOURET, « Cendrars à l'école » ; Daniel

MAGGETTI, « D'énergumène à modèle » ; Myriam BOUCHARENC, « Cendrars épistolier. Correspondance avec Raymone Duchâteau » ; Jérôme MEIZOZ, « "Mon cher Ami". De quoi l'amitié est-elle le nom dans les lettres de Blaise Cendrars à Henry Poulaille (1925-1960) » ; Jay BOCHNER, « L'agent secret de John Paul Jones » ; Marie-Thérèse LATHION, « Aujourd'hui, le "marché Cendrars" » ; Gérard FARASSE, « Délices des listes » ; Marie-Paule BERRANGER, « Circonstances de la poésie, poésie de la circonstance » ; Aurélien MÉTROZ, « Paysage et représentation du corps chez Cendrars : la "grande santé" de Moravagine » ; Colette CAMELIN, « L'œuf, l'hélice et la spirale : les intuitions scientifiques de Cendrars vues depuis le XXI^e siècle » ; Christine LE QUELLEC COTTIER, « Emmène-moi au bout du monde d'aujourd'hui... ! ».

Blaise Cendrars et ses contemporains entre texte(s) et contexte(s), dir. Maria Teresa Russo, Palerme, Flaccovio, 2011.

Au sommaire : Maria Teresa Russo, « Cendrars et son temps » ; Message de Miriam Cendrars ; Cendrars/Temple : duo ; Michèle TOURET, « Être un écrivain populaire » ; Christine LE QUELLEC COTTIER, « De quelques pépites génétiques. *L'Or* de Blaise Cendrars » ; Jean-Carlo FLÜCKIGER, « Traces d'une amitié » ; David MARTENS, « Secrets de fabrication. Comment André Gaillard et Gustave Lerouge ont écrit certains des livres de Blaise Cendrars » ; Henryk CHUDAK, « La pensée métapoétique de Cendrars et ses rapports avec les théories de Joseph Vendryes » ; Rino CORTIANA, « "Excusez-moi la mauvaise écriture" : autour de la correspondance entre Blaise Cendrars et Giuseppe

Raimondi ; Franca BRUERA, « Cendrars ou l'acribie de la précision » ; Marie-Paule BERRANGER, « Il y a collage et collage » ; Maria Teresa RUSSO, « Variations sur un genre : le biographique chez Cendrars et Pozner » ; Maria Rosa CHIAPPARO, « Gabriele D'Annunzio et Blaise Cendrars : des destins littéraires qui se croisent » ; Oxana KHLOPINA, « Ilya Ehrenbourg » ; Enrico CASTRONOVO, « Cendrars et Cocteau, de quelques convergences » ; Valeria POMPEJANO, « D'un *boulingueur* à l'autre : itinéraires textuels et quête de l'identité chez Cendrars et Cayrol » ; Laura RESTUCCIA, « "Ouvriers de la destruction". Hemingway et Cendrars, deux témoins de la Grande Guerre » ; Jay BOCHNER, « Babel de boxeurs » ; Laurence GUYON, « Blaise Cendrars et les écrivains convertis » ; Aude BONORD, « Homme nouveau et langage neuf, le paradigme du saint dans les années 1940 (Cendrars, Delteil, Suarès et les intellectuels catholiques) » ; Claude LEROY, « Cendrars 1950 ».

Feuille de routes. Revue de l'Association internationale Blaise Cendrars (Nanterre), n° 50, 2012.

Outre les « Actualités » et la rubrique « Parmi les livres », consacrée à la bibliophilie et à la bibliographie cendrarsienne, ce numéro présente le deuxième volet de la journée d'études « Cendrars et les revues, 1910-1930 ». Le lecteur y découvrira les articles suivants : Maurice POCCACHARD : « *Les Hommes Nouveaux*, centenaire d'une revue unique » ; Alexander DICKOW, « Les contributions de Cendrars à *Montjoie !* Portrait de Cendrars en franc-tireur », suivi de « Texte des préoriginales parues dans *Montjoie !* » ; Christine LE QUELLEC-COTTIER, « Blaise Cendrars et *Les Feuilles libres* » ; Marie-Paule BERRANGER, « Cendrars entre la NRF et les revues surréalistes ».

ARTICLES

Christine LE QUELLEC COTTIER, « Cendrars et ses écrits 'autobiographiques' : une autofiction avant la lettre ? », dans *L'Autofiction : variations génériques et discursives*, dir. Joël ZUFFEREY, Louvain-la-Neuve, L'Harmattan-Academia, « Au cœur des textes », 2012, pp. 17-31.

Id., « L'impossible générique de fin : Blaise Cendrars et le cinéma », dans *Silence on tourne la page*, Archipel, n° 34, 2011, pp. 9-19.

Id., « Une nuit dans la forêt entre Paris et Lausanne », dans *À la rencontre... affinités et coups de foudre. Hommage à Claude Leroy*, dir. Marie-Paule BERRANGER & Myriam BOUCHARENC, Paris, PUParis Ouest, RITM, 2012, pp. 307-319.

Claude Leroy, « De l'amour 1925 », dans *L'année 1925. L'esprit d'une époque* (actes du colloque international de Nanterre, 13-15 mars 2008), dir. Myriam BOUCHARENC & Claude LEROY, Presses Universitaires de Paris Ouest, « RITM », 2012, pp. 237-249.

David MARTENS, « *Vol à voile* de Blaise Cendrars. L'invention d'un nom de plume », dans *Héritages, filiations, transmissions. Configurations littéraires (XVIII^e - XXI^e siècles)*, dir. Christian CHELEBOURG, David MARTENS & Myriam WATTHEE-DELMOTTE, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2012, pp. 61-73.

CATALOGUE D'EXPOSITION

Écrivains : modes d'emploi. De Voltaire à bleuOrange, dir. Sofiane LAGHOUATI, David MARTENS & Myriam WATTHEE-DELMOTTE, Morlanwelz, Musée royal de Mariemont, 2012.

PARAGES

Pierre BAYARD, *Comment parler des lieux où l'on n'a pas été ?*, Paris, Minuit, « Paradoxe », 2012.

Edouard GRAHAM, *Les Écrivains de Jacques Doucet*, Paris, Bibliothèque littéraire Jacques Doucet/ Rectorat de Paris, 2011.

Michel GRESSET, *Vie et Œuvre d'Henry Miller*, Paris, Éditions de la République des Lettres – Publication numérique (format ePub), 2012.

Henry MILLER, *Frère Jacques. Lettre à Frédéric Jacques Temple*, traduction de Frédéric Jacques TEMPLE, Bordeaux, Éd. Finitude, 2012.

AGENDA

EXPOSITION

1^{er} décembre 2012 – 28 février 2013 – *Les Ballets suédois* – Bibliothèque-Musée de l'Opéra (Paris)

SPECTACLE

10 février 2013 – *L'Or* (Xavier Simonin) – Le Puy-en-Velay

ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE DU CENTRE D'ÉTUDES BLAISE CENDRARS

24 novembre - Berne

Réunion annuelle du CEBC.

Renseignements :

christine.lequellecottier@unil.ch

JOURNÉE D'ÉTUDES

Blaise Cendrars et le monde germanique

dir. Birgit WAGNER
Université de Vienne
6-7 juin 2013

Cette rencontre comprendra des interventions sur les questions de traduction (traductions, anciennes et nouvelles, de textes de Cendrars en allemand, traductions par Cendrars de textes allemands) et sur les relations multiples que Cendrars a entretenues avec le monde germanique: expériences biographiques, voyages, relations intermédiaires avec des textes germanophones, mythes personnels concernant le monde germanique, prises de positions politiques etc.

Renseignements :

birgit.wagner@univie.ac.at

ADHÉSIONS À L'ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

Membres : 25 € - Étudiants : 18 € - Institutions : 32 €

Par chèque : Maurice Poccachard, 1bis, rue d'Alsace, 78100 Saint-Germain-en-Laye

Par virement - compte de l'A.I.B.C. : Agence BNP - F78480 Verneuil sur Seine : 3004002570001003614362

International : SWIFT : BNPAFRPLAY - IBAN : FR 76 3000 4002 5700 0100 3614 362